

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI
APOSTOLIC ADMINISTRATOR OF PHILADELPHIA ARCHDIOCESE
Преосвященний Владика Андрій Рабій
АПОСТОЛЬСЬКИЙ АДМІНІСТРАТОР ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ АРХИЄПАРХІЇ

Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ
REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pirohy: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



HOLY CONFESION

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ

SATURDAY NOVEMBER 10 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy +John Wolchansky — Lynn Wolchansky +Джон Волчанський — Линн Волчанський		Eng. Англ	Субота 10 листопада КАТЕДРА
SUNDAY NOVEMBER 11 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	25th SUNDAY AFTER PENTECOST 25-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА Tone 8 Eph. 4:1-6 Gospel: Лк. 10:25-37 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян For Health & God's blessings for Archbishop-Emeritus Stefan Soroka — Theodosia & Christina Hewko За здоров'я та Боже благословення Архієпископа-емерита Стефана Сороки — Теодозія і Христина Гевко		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 11 листопада КАТЕДРА
MON. NOV. 12 CATHEDRAL	10:00am 6:30pm	FEAST OF ST. JOSAPHAT, ARCHBISHOP OF POLOTSK СВЯТО СВЯТОГО СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА ЙОСАФАТА For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +Fr. Joseph Szupa — Margaret Klos +о. Йосиф Шупа — Марґарет Клос		Ukr. Укр. Engl. Англ	Пон. 12 лист. КАТЕДРА
TUE. NOV. 13 CHAPEL	8:00am	+Bohdan Jackiw — Maria Jackiw +Богдан Яцків — Марія Яцків			Вівт. 13 лист. КАПЛИЦЯ
WED. NOV. 14 CHAPEL	8:00am	For Health & God's blessings for Joe Kulka — Czajka Family За здоров'я та Боже благословення Джо Кулка — Родина Чайка			Сер. 14 лист. КАПЛИЦЯ
THURS. NOV. 15 CHAPEL	8:00am	There is no Divine Liturgy Святої Літургії не буде			Четв. 15 лист. КАПЛИЦЯ
FRI. NOV. 16 CHAPEL	8:00am	+Roman Hodowanec — Joseph & Kathryn Graf +Роман Годованець — Джосеф і Катрин Граф			П'ят. 16 лист. КАПЛИЦЯ
SATURDAY NOVEMBER 17 CATHEDRAL	4:30pm	Vespereal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Engl. Англ	Субота 17 листопада КАТЕДРА
SUNDAY NOVEMBER 18 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	26th SUNDAY AFTER PENTECOST 26-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА Tone 1 Eph. 5:9-19 Gospel: Лк. 12:16-21 +Anna & Michael Berwick — Posselt Family +Анна і Майкл Бервик — Родина Посселт +Jurij Fedorijczuk — Taras & Olha Bilynsky +Юрій Федорійчук — Тарас і Ольга Білінські		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 18 листопада КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF NOVEMBER 3-4, 2018

Basket: \$1440.00; Feast: \$23.00; Candles: \$180.00; Kitchen: \$810.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$50.00
May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHNY

Thank you goes to Luba Cyhan for the donation you have made!

DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS FOR YOUR HELP!

CATHECHISM CLASSES / КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

Our Cathedral Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes will be held 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Pastor or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей, котрі відбуваються кожної неділі вранці з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добримі і ревними християнами.



СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 6 грудня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

“MOTHERS IN PRAYER”

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday December 6th (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

ЩОРІЧНИЙ РІЗДВЯНИЙ БАЗАР / THE ANNUAL CHRISTMAS BAZAAR

Цього року наш Різдвяний Базар відбудеться в неділю 18-го листопада. Наступне засідання щодо приготування Базару відбудеться у неділю, 28 жовтня. Просимо занотувати цю подію у календарях та просимо вашої допомоги. Дякуємо!

This year’s Christmas Bazaar will be held on Sunday, November 18, 2018. Next meeting for preparing for our Bazaar will be on Sunday, October 28. We ask that you mark your calendars and plan to attend next meetings and this event. Thank you!

THE CATHEDRAL NEEDS YOUR HELP!

The Christmas Bazaar is only one month away! Want to help but not sure how? What we need most is your support in donations for the event. The Cathedral relies on the generosity of our parishioners and parishes to help us host this yearly fundraising event. It’s an event to bring our parishioners together, and each year we’re able to celebrate together and raise money for much needed improvements. Please consider a gift from your heart to help, a way of giving back to our Ukrainian church family. Any of the following donations are greatly appreciated:

gift(s) for the main stage; gift(s) for the children’s stage; tombola (silent auction) baskets/gifts; sporting event tickets; restaurant or shopping gift certificates, cash donations (our volunteers stand ready to shop for you!)

Donations can be dropped off at the cafeteria or the rectory. Since it takes weeks to get the annex ready for the event, we’d appreciate donations by November 11. Our volunteer committee is available to answer any questions you may have. If you need more information, contact Mary Fedorin - (215) 539-7645 or Roma Sawchyn - (215) 687-3574. God bless you and thank you for your support.

СВЯТА СПОВІДЬ

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

ВІДЗНАЧЕННЯ 85-РІЧНИЦІ ГОЛОДОМОРУ В УКРАЇНСЬКОМУ КАТОЛИЦЬКОМУ АРХИКАТЕДРАЛЬНОМУ СОБОРІ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ У ФІЛАДЕЛЬФІЇ

Цього року ми відзначаємо сумну 85-річницю жахливої трагедії в історії нашого українського народу. Голодомор-Геноцид проти українського народу, котрий забрав життя біля 10 (за деякими даними понад 11) мільйонів чоловіків, жінок і дітей.

У неділю, 11 листопада, о 12:00 год. (зразу по закінченні Святої Літургії) у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії відбудеться коротка програма-реквієм на вшанування невинних жертв цієї трагедії. Щиро просимо не бути байдужими та прийти, щоб помолитися та віддати належну шану всім жертвам Голодомору. Запрошуємо всіх!!!

COMMEMORATION OF THE 85-ANNIVERSARY OF HOLODOMOR AT THE UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL IN PHILADELPHIA

This year we commemorate 85-anniversary of the tragic episode in the history of our Ukrainian Nation. Holodomor (Murder by starvation) - Genocide against the Ukrainian Nation that resulted in deaths of up to 10 (by some unofficial statistics over 11) million innocent men, women and children.

On Sunday, November 11, at 12:00pm (right after the Divine Liturgy), at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception there will be held a short program-requiem to commemorate those innocent victims of this tragedy. Please join us at this event in order to pray and thus pay respect to Holodomor victims! Everyone is invited!

INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION / ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, “Amen”). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

CATHEDRAL ROOF REPAIR

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. After contacting a roof repair company it was agreed that there is a need for roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows. All of this requires a lot of works and leads to expenses. **Total cost for this work is \$65,000.00.** We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family; \$2000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylychak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut; \$80.00 - Zdorow Family; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk. **Total as of this weekend is: \$15,100.00.** Only \$49,900.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycska, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

CONFESSIONS / СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at (908) 217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священників, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS / ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES / ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ASK THE PASTOR

(questions-answers)

QUESTION: *Why is the Fifth Commandment sometimes different? I just read a version of the Bible in which the Fifth Commandment says “Thou shall not murder” instead of “Thou shall not kill.” What’s the difference?*

ANSWER: Killing is the taking of any life. You can kill a plant by not watering it. But you wouldn't normally say you “murdered” a plant. Killing is a general term; murder is more specific. Murder, the Catechism of the Catholic Church teaches, is “direct and intentional killing [of human beings and is gravely sinful. The murderer and those who cooperate voluntarily in murder commit a sin that cries out to heaven for vengeance” (2268). Different versions of the Bible use different words, but it seems to me that killing is truer to the original intent of the Ten Commandments. Killing is a better word because it talks about more than that you cannot take another life; instead, it says we are called to respect human life in all of its forms. Therefore, the section of the Catechism devoted to the Fifth Commandment [2259–2330] teaches a wide understanding of the value of human life. That’s why the better translation is “Thou shall not kill” – it reminds us there is much more to not killing than simply not taking a human life; it’s a call to respect all human.





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не могу змінити;
силу змінити те, що могу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

THE BEAUTIFUL HANDS OF A PRIEST

We need them in life's early morning.
We need them again at its close.
We feel their warm clasp of true friendship.
We seek them when tasting life's woes.
At the altar each day we behold them,
And the hands of a king on his throne
Are not equal to them in their greatness.
Their dignity stands all alone.
And when we are tempted and wander
To pathways of shame and of sin,
It's the hand of a priest that will absolve us —
Not once, but again and again.
And when we are taking life's partner,
Other hands may prepare us a feast,
But the hand that will bless and unite us
Is the beautiful hand of a priest.
God bless them and keep them all holy,
For the Host that their fingers caress.
When can a poor sinner do better
Than to ask Him to guide thee and bless?
When the hour of death comes upon us,
May our courage and strength be increased
By seeing raised over us in blessing
The beautiful hands of a priest.

ТРИ СИНИ

Три жінки йшли до криниці по воду. На кам'яній лавці біля джерела сидів старий чоловік і прислухався до їхньої розмови.

Кожна жінка вихваляла свого сина. Перша сказала: «Мій син такий бистрий та спритний, що ніхто не може з ним зрівнятися».

«А мій син, - промовила друга, - співає, як соловейко. Ніхто в світі не може похвалитися таким чудовим голосом».

«А ти що скажеш про свого сина?» - запитали третю жінку, яка нічого не говорила. «Не знаю, чи могу щось надзвичайного сказати про свою дитину, - відповіла вона. - Він добрий хлопчик, як багато інших. Але нічим особливим не вирізняється...»

Наповнивши жбани, жінки вирушили додому. Пішов услід за ними і старець. Глеки були важкі, жінки аж угиналися, несучи їх на раменах. Тож вирішили перепочити. Аж ось до них підбігло троє хлопців. Один одразу почав маленьку виставу: став на руки і почав дригати ногами, потім закрутив карколомні сальта. Жінки були в захопленні: «Який спритний!»

Другий хлопчина заспівав якусь пісеньку. Голос він мав справді, як у соловейка. Жінки зворушено слухали: «Що за ангельський голос!»

Третій хлопчина підійшов до матері, узяв у неї жбан з водою, завдав собі на плече і поніс, йдучи поряд.

Жінки запитали старця: «Що скажеш про наших синів?»

«Про синів? - здивувався чоловік. - Я бачив лише одного сина».

«Ви пізнаєте їх за плодами їхніми» (Мт. 7,16).

* * *

HUMOR: Teacher asked George: "How can you prove the earth is round?"
George replied: "I can't. Besides, I never said it was."

СМІЄМОСЬ РАЗОМ... Катехит питав дітей, чи вони моляться.

"Скажи нам, чи ти відмовляєш вечірні молитви?"

"Так, звичайно".

"А вранці також молишся?"

"Ні!"

"Чому?"

"Бо вдень я нічого не боюся".

